



Mitteilungen

Bulletin 1/2007

«*La lecture agrandit l'âme*»

(Voltaire)

Inhalt

Grußwort des Vorsitzenden	S. 2
Stimmen zum 5. Kongress des Frankoromanistenverbandes e.V. in Halle (Saale)	S. 2
Grußwort von Dr. Hans-Jochen Marquardt, Beigeordneter für Kultur, Bildung und Sport der Stadt Halle (Saale)	S. 2
Grußwort des Schriftstellers Raphaël Confiant	S. 4
Begrüßung durch den FRV-Vorsitzenden Henning Krauß	S. 5
Eröffnungsvortrag von Fritz Nies (Auszug)	S. 7
Mitgliederversammlung des FRV am 28.09.2006 in Halle (mit Protokoll)	S. 10
Tätigkeitsbericht 2006	S. 13
Forum Junge Romanistik (FJR)	S. 14
6. Kongress des Frankoromanistenverbandes in Augsburg (24.-26.09.2008)	S. 14
Website und mailing-list des FRV	S. 15
Romanistische Bachelor-/ Master-Studiengänge an der Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften der Technischen Universität Dresden	S. 16
Überlegungen und Entwürfe zu polyfunktionalen Modulen	S. 21
Diverses	S. 36
Beitrittserklärung	S. 37
Ermächtigung zum Einzug von Forderungen	S. 38

Grußwort des Vorsitzenden

Liebe Mitglieder des Frankoromanistenverbandes,

die schönen Tage von Halle – den Organisatorinnen und Organisatoren gebührt großer Dank! – liegen hinter uns; der nächste Kongress in Augsburg – NORMEN – wirft seine Schatten voraus. Der Vorstand möchte FRV-Mitglieder aller Altersgruppen zu Sektionsvorschlägen und aktiver Teilnahme ermuntern.

Alle Universitäten befinden sich in einer radikalen Umbruchphase. Die Ausgestaltung der B.A.- und M.A.-Studiengänge ist schwierig und häufig umstritten. Der Vorstand will die fachinterne Diskussion fördern und publiziert aus diesem Grund im aktuellen Bulletin Beiträge von Maria Lieber und Reinhard Krüger zu diesem Thema. Es wäre gut, wenn sie eine breite Debatte anregen und zur Verbesserung der Modulgestaltung beitragen könnten.

Mit guten Wünschen für Ihre Arbeit und herzlichen Grüßen im Namen des Vorstands

Ihr Henning Krauß

Stimmen zum 5. Kongress des Frankoromanistenverbandes e.V. in Halle (Saale)

Der 5. Kongress des Frankoromanistenverbandes e.V. fand vom 26.-29.09.2006 unter dem Motto „Kontakt: Sprachen Literaturen Kulturen“ an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg unter der organisatorischen Leitung von Ralph Ludwig, Dorothee Röseberg und Heinz Thoma statt.

Die Grußworte des Beigeordneten für Kultur, Bildung und Sport der Stadt Halle, Dr. habil. Hans-Jochen Marquardt, des Schriftstellers Raphaël Confiand, des FRV-Vorsitzenden Henning Krauß sowie der Eröffnungsvortrag von Fritz Nies, den wir hier in Auszügen wiedergeben, stimmten in hervorragender Weise auf den Kongress ein und luden zugleich zur näheren Erkundung der Stadt Halle und ihrer traditionsreichen Vergangenheit ein.

Grußwort von Dr. Hans-Jochen Marquardt, Beigeordneter für Kultur, Bildung und Sport der Stadt Halle (Saale)

Sehr geehrte Damen und Herren,

Herzliche Begrüßung auf unserem Universitätscampus, von dem viele meinen, er wäre mit den alterwürdigen klassizistischen Bauten, dem modernen Juridicum, dem Heinrich-Heine-Denkmal und vor allem mit seinen vielen Studenten aus aller Welt einer stimmungsvollsten Plätze Europas – Freude darüber, dass dieser hochkarätige Kongress im Jahr unseres 1200. Stadtgeburtstages in Halle stattfindet – Dank an Frau Professor Röseberg, die mit ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern entscheidenden Anteil am hervorragenden Ruf des

halleschen Instituts für Romanistik hat – Dieser Kongress ist mit Sicherheit auch ein Zeichen der Wertschätzung der geleisteten Arbeit –

Mit mehr als 500 Veranstaltungen feiern wir unser 1200-jähriges Stadtjubiläum.

Auf vier international beachtete Höhepunkte unseres Festjahres möchte ich Sie unbedingt aufmerksam machen.

Da ist zum einen die Ausstellung „WandelHalle – Stadt als Ansichtssache“, in der der Prozess des Stadtumbaus als gesellschaftlicher Veränderungsprozess anschaulich wird. Rund um diese Ausstellung gab es zahlreiche Workshops und Diskussionsrunden, bei denen sich Fachleute und die Hallenserinnen und Hallenser über den städtebaulichen Umbruch – und Aufbruch – unserer Stadt am Beginn des 21. Jahrhunderts verständigten.

Zum zweiten ist da die Ausstellung „Stadt der Arbeit – Halle im Industriezeitalter“.

Bei der Dichterin Ricarda Huch heißt es: „Der Prunk der Höfe hält sich in Halle nicht. Halle war eine Stadt der Arbeit und wird es bleiben.“ Dies vor dem Hintergrund hoher Arbeitslosigkeit, völlig veränderter Berufsbilder und dem Voranschreiten der Hochtechnologien auch in Halle (weinberg campus) zu diskutieren, wird spannend sein.

Ein dritter Höhepunkt ist das Themenjahr unserer Franckeschen Stiftungen „Die Welt statt der Provinz. Die internationale Dimension Halles“ mit vielen Veranstaltungen zum 300-jährigen Gründungsjubiläum der Dänisch-Halleschen Mission. Vor 300 Jahren gingen zwei hallesche protestantische Theologen in das indische Tranquebar. Das war Missionierung ohne Feuer und Schwert. Schulen und Krankenhäuser entstanden; Wohltätigkeit und Bildung waren das Ziel der halleschen Geistlichen. Daran denken die Menschen aus Tranquebar auch heute mit Dankbarkeit und Hochachtung.

Mit einem vierten und ganz aktuellen Höhepunkt will ich diesen Exkurs abschließen: Gerade haben wir an gleich vier Orten die große Ausstellung „Der Kardinal. Albrecht von Brandenburg – Renaissancefürst und Mäzen“ eröffnet. Albrecht war eben nicht nur der Gegenspieler Martin Luthers, er war auch ein Förderer der Künste. Albrecht Dürer, Lucas Cranach und Matthias Grünewald arbeiteten an seinem Hof.

Ich spreche vor Romanisten, deshalb eine interessante und reizvolle Erinnerung an unsere Stadtgeschichte:

Jean Milié, genannt „La Fleur“, kam 1680 als Glaubensflüchtling nach Halle. Er gründete im Haus Märkerstraße 21/22 eine „Ritterakademie“. Fechten, Tanzen, Sprachen, vor allem aber ritterliches Benehmen, waren die Hauptfächer der künftigen Pagen, Beamten und Diplomaten. Bald schon kam es zum Eklat: Die ritterlichen Lehrer und ihre Schüler vertrugen sich nicht mit dem „flüchtigen und ausschweifenden Directeure“. Kurfürst Friedrich III. löste die Ritterakademie kurzerhand auf. Aber: La Fleurs Akademie war der Vorläufer der sechs Jahre später eröffneten Friedrichs-Universität, die bald darauf zur meistbesuchten Alma Mater in Europa werden sollte!

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Stadt und einen erfolgreichen Verlauf Ihres Kongresses!

Grußwort des Schriftstellers Raphaël Confiant

Chers collègues et amis,

Je me faisais déjà une joie de me retrouver parmi vous en cette fin du mois de septembre au cours duquel, pour une fois, mon pays, la Martinique n'a pas été la proie des cyclones. Malheureusement d'impératives raisons familiales me retiennent chez moi. Je voudrais cependant vous dire à quel point nous autres écrivains et intellectuels francophones antillais sommes sensibles à l'intérêt que porte l'université allemande non seulement à la culture francophone antillaise, mais aussi et surtout à la culture créolophone antillaise. Nous n'oublions pas, en effet, qu'au 19e siècle, le grand linguiste Hugo Schuchardt fut l'un des précurseurs des études grammaticales sur le créole et que depuis lors, la créolistique allemande n'a cessé de produire des esprits à la fois brillants et dévoués.

S'agissant de la littérature proprement dite, je dois vous dire que la langue dans laquelle je suis le plus traduit est l'allemand et non l'anglais ou l'espagnol comme on aurait pu s'y attendre puisque la Martinique est environnée de pays utilisant ces deux idiomes. Je dois ajouter qu'il m'est arrivé de participer à divers colloques ou tournées de promotion littéraire dans votre pays et que j'y ai toujours reçu un accueil chaleureux. Il y a donc un intérêt pour notre littérature tant auprès du monde académique que du public cultivé et cela ne peut que me réjouir.

Dans un monde où l'unilinguisme nous menace, je suis heureux de vous signaler qu'il existe 5 lycées à la Martinique où l'allemand est enseigné, cela par des professeurs d'origine antillaise et que l'intérêt pour cette langue, économie et tourisme oblige, va grandissant. Certes, l'anglais conserve toujours la première place dans notre système scolaire, mais depuis peu, l'allemand en vient à rivaliser en tant que deuxième langue étrangère avec l'espagnol et le portugais. Je crois qu'il est de notre devoir à tous de travailler à la protection de la diversité linguistique et culturelle et votre assemblée d'aujourd'hui fait pleinement partie de ce grand mouvement mondial que pour notre part, nous appelons l'esprit de Créolité. Ce vocable provient du mot « créole » qui lui-même dérive du latin « creare » qui signifie bien sûr « créer ». Il désigne le processus par lequel les peuples américains se sont forgés, créés, suite à la conquête des Amériques par Christophe Colomb en 1492. Au milieu des pires atrocités (génocide des Amérindiens, esclavage des Noirs etc...), nous autres, Américains ou Créoles avons inventé l'identité multiple. Le Nouveau Monde est depuis le 16e siècle le monde de l'identité multiple, contraire à l'Ancien Monde (Europe, Asie, Afrique) qui vivait sous le règne de l'identité unique. Cette identité multiple signifie qu'on peut être tout à la fois noir, blanc et indien, chrétien, hindouiste et animiste, créolophone, francophone et anglophone etc... Certes la Créolité n'est pas facile à assumer, elle est même un défi quotidien, mais

nous sommes heureux de constater que la mondialisation conduit peu à peu l'Ancien Monde à sortir de l'identité unique et à entrer en créolisation comme le dit Edouard Glissant. En fait, le défi actuel est entre la mondialisation dominée par la culture anglo-américaine, nouvel avatar de l'identité unique, d'une part et la Créolité, c'est-à-dire l'identité multiple de l'autre. C'est là un redoutable défi sur lequel nous devons tous méditer.

Je voudrais pour finir dire à quel point je suis, pour ma part, redevable du romantisme allemand et combien je fus ému le jour où je pu m'asseoir sur le banc de Goethe à Halle-Saale. Des échos de ce romantisme se retrouvent encore dans maintes œuvres littéraires antillaises, en particulier la mienne, et c'est pourquoi l'Allemagne m'est chère.

Chers amis et collègues, je vous souhaite de fructueux débats et vous remercie d'avoir songé à m'inviter pour ouvrir votre manifestation à laquelle malheureusement je ne peux assister.

Begrüßung durch den FRV-Vorsitzenden Henning Krauß

Halle mit seiner über hundertfünfundzwanzigjährigen Seminargeschichte, verbunden mit Namen wie Gustav Gröber, Karl Vorretsch, Karl Vollmöller, Victor Klemperer, Rita Schober, Ulrich Ricken ist für die Romanistik wahrlich traditionsreicher Boden, heute gut beackert von Dorothee Röseberg, Ralph Ludwig und Heinz Thoma, den Organisatoren dieses Franko-Romanisten-Tags – danke! - , Ihren Kolleginnen und Mitarbeiterinnen, aus denen ich Anke Wortmann, die unermüdlich-umsichtige Hallenser Schatzmeisterin unseres Verbandes hervorheben möchte.

Unsere Tagung ist nicht so prestigeträchtig wie Kongresse der Mediziner oder der angewandten Wissenschaften, bei denen sich Politiker und Sponsoren zuhauf drängen. Uns begleiten keine Lobbyisten, nur die Büchertische der Verlage.

Gerade dieses Faktum erfordert es, immer wieder zu betonen: Gegenstand der Geistes- und Kulturwissenschaften ist das anspruchsvollste Langzeitgedächtnis der Menschheit, ohne das sie – will sie ihre Identität und, dialektisch damit verbunden, ihre Kontaktfähigkeit nicht verlieren –, nicht auskommen kann.

Weil der Prozess der Globalisierung die Gefahr in sich birgt, viele zu überfordern, die sich auf einfachste Positionen – z.B. teutsche Tumbheit – zurückziehen, erweisen sich die Geistes- und Kulturwissenschaften – ich zitiere Hans-Robert Jauß –

als der privilegierte Ort, an dem sich die Welt ein Wissen von sich selbst verschafft, wenn es darum geht, einen problematischen Gegenstand aus seinem Begriff, seiner Form, also philosophisch, historisch, sprachlich und ästhetisch zu verstehen. Sie übersetzen bloße Information in Mitteilung, kontrollieren das Verstehen des Eigenen am Fremden wie des Fremden am Eigenen, sie erweisen immer neu, dass Grenzen

nicht notwendig trennen müssen, sondern stets auch Horizonte vermitteln und ineins damit das Einvernehmen der Wissenden und der Handelnden befördern können.

Das Verstehen des Eigenen am Fremden wie des Fremden am Eigenen – dies meint unser Tagungsmotto KONTAKT. Die Romanistik ist das Kontaktfach schlechthin. Sie beschreibt – aus deutscher Perspektive – seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Kontakte zwischen den romanischen Sprachen, Literaturen und Kulturen. Sie analysiert also einen Kernbereich des alten geographischen und des sich jetzt neu herausbildenden, politisch um Einigung bemühten Europa.

Traditionell gilt das Hauptinteresse unseres Fachs dem direkten romanischen Nachbarn: Frankreich. Die französische Literatur als Gipfelleistung der französischen Sprache, Inbegriff französischer Kultur und ihrer *mission civilisatrice* besitzt – ich zitiere Erich Köhler –

Modellcharakter in dem mehrfachen Sinn der Priorität, der Schaffung und Ausstrahlung einer Vielfalt von literarischen Formen und Stilen, des Bewusstseins von der Verantwortung des Schriftstellers vor der Gesellschaft, und schließlich der Literatur selbst als Medium, durch welches der Geist seinen Anspruch in die Öffentlichkeit trägt.

Die Franko-Romanistik, Votre Excellence, erfüllt – bei aller wissenschaftlichen Unabhängigkeit und Neutralität – indirekt einen wichtigen politischen Auftrag. Sie wird gebraucht, wenn es um die Verwirklichung der Artikel 15 und 21 der Gemeinsamen Erklärung zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags geht:

Art. 15

Die Vielfalt der Sprachen ist ein Reichtum der Europäischen Union. Ihr Erlernen ist Quelle der Entfaltung und Chance für die junge Generation. Wir möchten das Erlernen der Partnersprache entschlossen fördern und unterstützen generell ein Bildungsmodell, das es den Jugendlichen unserer beiden Länder ermöglicht, zwei europäische Fremdsprachen zu beherrschen.

Art. 19

Die engere Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland setzt eine bessere gegenseitige Kenntnis unserer Gesellschaften und Kulturen voraus.

Die Franko-Romanistik ist unverzichtbar bei der politischen Umsetzung der *accords de Poitiers* vom Oktober 2003, in denen sich Frankreich und die deutschen Bundesländer darauf verständigt haben, die Zahl der Deutsch- und Französischlerner im Partnerland in 10 Jahren um 50% zu erhöhen.

Gestatten Sie mir in diesem Zusammenhang, Sachsen-Anhalts Kulturpolitik zu loben: In diesem neuen Bundesland gibt es 19, 2% Französischlerner, in Bayern, dem Schlusslicht der Tabelle, gerade 9, 6%.

Insgesamt gesehen aber stoßen sich pathetisch vorgetragene politische Willensbekundungen und hochschulpolitische Wirklichkeit hart im Raum. Realität ist, dass der romanistische Standort Chemnitz geschlossen wurde und dass der Franko-Romanisten-Verband gegen weitere Standortstreichungen oder einschneidenden, sinnvolle Arbeit behindernden, massiven Stellenabbau in Aachen, Berlin, Bielefeld, Erfurt und Hannover kämpft.

Kongresse dienen auch und vor allem dazu, die Leistungsfähigkeit des Faches unter Beweis zu stellen. In unseren 15 Sektionen werden neben den klassischen Themen der Disziplin aktuelle Phänomene behandelt, die sich aus dem Tagungsmotto KONTAKT herleiten: Genderfragen und ihre Implikationen für Sprache, Literatur und Kultur; Probleme der Übersetzung und ihrer Rezeption; die neuen Medien und ihre Analyse in Sprach-, Literaturwissenschaft und Fachdidaktik; die Herausforderung der Mehrsprachigkeit, der Transkulturalität und der Entstehung hybrider Kulturen. Die Franko-Romanistik, deren Arbeitsfeld auch die weltweite Frankophonie ist, leistet damit, stets tatkräftig unterstützt von der Délégation du Québec, ihren Beitrag zur wissenschaftlichen Begleitung der Globalisierung.

Mag unsere Disziplin derzeit im Schatten des öffentlichen Interesses stehen, konnte sich unsere Fachpolitik auch nur auf *limiter les dégâts* konzentrieren, wir sind von der Notwendigkeit und der Leistungsfähigkeit der Franko-Romanistik überzeugt. Wir werden in Halle und danach konzentriert und engagiert arbeiten – nach dem Motto, das wir ganz unmartialisch verstehen: *Ça ira, ça ira, ça ira*.

Eröffnungsvortrag von Fritz Nies (Auszug)

In seinem Eröffnungsvortrag *Cessera le combat faute de combattants? Literatur und ihre Deuter – frankogermanisch*, der in der RZLG / CHLR 2007 erscheinen wird, gab Fritz Nies dem FRV und seinen Mitgliedern mannigfache Anregungen, von denen einige zitiert seien:

„Warum schlägt der FRV dem Bevollmächtigten für kulturelle Angelegenheiten nicht vor, ein gemeinsames deutsch-französisches Lesebuch anzupeilen, nachdem die Historiker beider Nationen gerade ihr Geschichtsbuch auf den Schulbuch-Markt gebracht und damit reges Medienecho erzielt haben? Ein solch zweisprachiges Lesebuch könnte aus literarischen Passagen zu Schlüsselkonzepten beider Kulturen entstehen: etwa *Nation* nach Renan und Mommsen; *esprit* und *Geist* nach Bouhours, Kant oder Thomas Mann; oder *patrie* und *Vaterland*, *clarté* und *Tiefe*; oder Ausprägungen des Toleranz- oder Freiheitsbegriffs von Luther, Montaigne, Montesquieu und Bayle, Voltaire, Goethe und Schiller bis zu Péguy und Curtis. Denkbar wären auch „kulturelle Umdeutungen“ gemeinsamer Themen und Prototypen: *Amphytrion* bei Molière und Kleist, der Menschenfeind Molières und Hofmannsthals, oder mythische Gestalten der Literatur wie Jeanne d'Arc, Faust, Siegfried, Loreley aus deutscher und französischer Sicht. Warum lanciert der Verband keinen Ehrenpreis für verdiente Mittler zwischen beiden Kulturen (Verleger, Journalisten – oder, unter Verzicht auf Werbung für bestimmte Landsleute, in Frankreich für Leute wie Nicole Bary und Alain Lance), vielleicht

vereint mit der französischen Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur? Warum schlägt der Verband nicht Gedenkmünzen vor für frühere literarische Makler wie Curtius, Nerval, Hugo, Rolland, Giraudoux?

Ehrgeiz unserer Institute müsste sein, reizvolle und Themen des lokalen Umfelds von öffentlichem Interesse aufzutun. Wann rückt die Hallenser Romanistik all jene Autoren, Übersetzer, Verleger ihrer Stadt und Uni ins Licht, die im 18. Jh. am Transfer deutscher Literatur nach Frankreich teilhatten? Ähnliches gilt für Leipzig, Berlin und Dutzende Hochschul-Standorte unserer Tage. Wann regt das Heidelberger Seminar bei seinen Stadtvätern an, endlich Straßen nach französischen Literaten aus jener stattlichen Phalanx zu benennen, die besondere Nähe zur Stadt auszeichnete? Warum sollte nicht das Kölner Seminar Nervals 200. Geburtstag zu einem solchen Vorschlag nutzen? Doch jedem Einzelnen von uns ist aufgetragen, Themen zu entdecken und zu propagieren, die weit über das Fach hinaus Beachtung finden könnten. Wer aktiviert sein Experten-Wissen als Berater fachnaher Stiftungen und Verlage? Wie wäre es mit dem Vorschlag einer kulinarisch-oenologischen Rundreise durch die Nachbarliteratur, von Tripes-Gelage und „dive bouteille“ bei Rabelais bis zu zahllosen Trinkliedern? Ich weiß wohl, dass eine lange Reihe Literaturgeschichten aus romanistischer Feder vorliegt. Doch keine hat, abgesehen vom Idiom, klar bikulturelle Zielrichtung. Wer schreibt also eine echte „Geschichte der französischen Literatur, für *Deutsche* erzählt“ – in einem Publikums-Verlag und mit Hinweisen auf „lieux de mémoire“, Kontakte, Wechselwirkungen? Im Zeichen wachsender Touristenströme scheint es nicht einmal vermessen, literarische Reiseführer für Québec, den Maghreb, Westafrika, die Antillen anzupfeilen. Grundbedingung wäre gewiss, den weit verbreiteten verquastenen Wissenschafts-Jargon zu meiden. Damit wäre ich beim

Epilog

zum Thema Sprache, das nur scheinbar nicht in die Kompetenz des Literaturexperten fällt. Im Kontext europäischer, ja weltweiter Angleichung der Kulturen fällt diesem Thema erhebliches Gewicht zu. Denn scheinbar unaufhaltsam rast der Euro-Express Wissenschaft dem Zielpunkt einer Einheitssprache entgegen, deren Wurzeln außerhalb von Kontinental-Europa liegen. Wer, wenn nicht wir, weiß um das, was unterschiedliche Sprachen vermögen in Spitzenwerken zweier großer Literaturen? Wer sonst also sollte warnen vor den Folgen globaler Selbstkolonisierung: Kreativitätsschwund, Verkümmern von Stil und Fragestellungen, bloßer Übernahme importierter Themen? Die Zeit ist fern, in der gefeierte Romanisten wie Victor Klemperer einräumten, sie sprächen „keine Fremdsprache“ und müssten so „deutsch ausdrücken“, was sie „deutsch fühlen“. Stolz vermelden wir stattdessen, der ‚Nachwuchs‘ publiziere „in der Fremdsprache“. Bei genauem Hinsehen indes zeigt sich, wie dürftig unser Anteil frankophoner Texte noch ist. Doch wir leben zu einer Zeit, der interkultureller Austausch als Muss, Einigeln in die Landessprache längst als verächtlich gilt. Sind wir also gerufen, uns schnell „vom Deutschen als Wissenschaftssprache zu verabschieden“? Wollen wir uns selbst ernst nehmen, sollten wir darauf bestehen, weiter in derjenigen Sprache vor-

zutragen, zu diskutieren, zu schreiben, in der wir uns am wohlsten fühlen und die größte Ausdrucksfülle besitzen. In dieser Sprache aus geistiger Nähe entdeckte Probleme, beantwortete Fragen, erzielte Erkenntnisse sind grundlegend verschieden von dem, was in anderen Idiomen entsteht. Ist doch tiefe sprachliche Vertrautheit ein „Motor kreativen Denkens“. Die Landessprache bleibt unverzichtbar vor allem im Hinblick auf den Dialog mit einer Gesellschaft, die unser Wirken erst legitimiert. Diese Sprache allein ist Garant wirksamer Teilnahme an den Debatten unserer Gesellschaft.

Dringlich wäre also im Publizieren und Lehren gut austarierte Zweisprachigkeit. Fügen wir hinzu, was nur noch scheinbar als Selbstverständlichkeit gilt: Ich meine damit nicht Denglisch, sondern unsere Landessprache und die jenes Objektbereichs, in dem unsere zweite Haupt-Zielgruppe beheimatet ist. Solch ausgewogene Bilingualität allein kann das doppelte Grundbedürfnis nach Einheit und Verschiedenheit stillen, die Begrenztheit von Erfahrungen der Eigenkultur spürbar machen und eine zweite sprachgeprägte Weltsicht erschließen, kann den Ethnozentrismus brechen helfen. Sie allein schärft das Bewusstsein für literarische Spezifika der Landessprache, ihre Begrenztheit wie einmaligen Spielräume, zwingt zum Verlassen eingefahrener Denkgleise. Die aus ihr entstehende Spannung birgt „problemdefinierende und gegenstandskonstituierende Kraft“, sie steigert so den Ertrag unserer Forschung und Lehre.

Gerade dem Übersetzen *in* die Landessprache - einer exzellenten Denkschule durch Konfrontation zweier Literatursprachen auf hohem Niveau - werden wir weit höhere Aufmerksamkeit widmen müssen. Gilt es doch dem seriösen Wissenschaftler noch weithin als minderwertiges Geschäft, das er nicht persönlich ausübt. Entsprechend pflegt er selbst das Übersetzen ins Französische gerne Hilfstruppen im Lektorenrang zu überlassen. Zu dieser Missachtung passt nur zu gut, dass selbst unsere Reformprediger eine „berufsqualifizierende Übersetzer-Kompetenz“ bestenfalls für die Bachelor-Phase vorsehen, nicht aber für Master und Promotion. Warum nur konnte Umberto Eco behaupten, eigentliches Idiom des Sprachenbabels Europa sei die Übersetzung? Diese Erkenntnis haben Literaturwissenschaftler vieler Kulturen des Kontinents längst verinnerlicht - weit besser als die der beiden großen Nachbarvölker beidseits des Rheins. Und das, obwohl schon seit der Goethezeit gerade unser deutscher Kulturraum durch sprichwörtliche „Lust am Übersetzen“ geprägt war, und obwohl noch auf unserem heutigen Buchmarkt der Importanteil höher ist als irgendwo sonst. Mit diesem ungelösten akademisch-romanistischen Rätsel komme ich zum Schluss, bikulturell-paraliterarisch: *J'ai semé à tout vent* – gewiss unter Dornen und auf Steine, vielleicht auch in fruchtbares Erdreich. Doch der Worte sind genug verschwendet, „lasst uns nun endlich Taten sehn“. Oder abgesenkt vom erhabenen Schillerstil in Fachpolitiker-Jargon: Es bleibt viel zu tun!“

Mitgliederversammlung des FRV am 28.09.2006 in Halle

Tagesordnung:

TOP 1 – Begrüßung

TOP 2 – Feststellung der Beschlussfähigkeit

TOP 3 – Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung 2004

TOP 4 – Wahl einer Leiterin / eines Leiters der Mitgliederversammlung

TOP 5 – Beschluss der endgültigen Tagesordnung

TOP 6 – Rechenschaftsbericht des FRV-Vorstandes

TOP 7 – Bericht der Rechnungsprüfer

TOP 8 – Antrag auf Entlastung des Vorstandes

TOP 9 – Wahl des FRV-Vorstandes 2006-2008

TOP 10 – Wahl der Rechnungsprüfer 2006-2008

TOP 11 – Ort und Motto des FRV-Kongresses 2008

TOP 12 – Verschiedenes

Protokoll der Mitgliederversammlung (28.09.06, in Halle)

Nach Begrüßung, Feststellung der Beschlussfähigkeit und Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung 2004 wurde einstimmig Wolfgang Asholt zum Leiter der Mitgliederversammlung ernannt. Die Tagesordnung wurde um zwei TOPs erweitert:

TOP 12 – Teilnahmevoraussetzungen bei FRV-Kongressen

TOP 13 – Zugriffsrecht des FRV auf seine Website

Der Tagesordnungspunkt „Verschiedenes“ wird zu TOP 14.

TOP 6 – Rechenschaftsbericht des Vorstands.

Der 1. Vorsitzende, Henning Krauß, dankt seinen VorstandskollegInnen für die stets erfreuliche und konstruktive Zusammenarbeit. Als Mitglieder des FRV wüssten alle, vermerkt er, das es unserem Fach derzeit nicht gut gehe. Die Leitlinie des Vorstands habe deshalb nur ein *limiter les dégâts* sein können. Zugleich betont er, dass der FRV oft als einziger der romanistischen Fachverbände – und stets in enger Abstimmung mit den betroffenen Seminaren und Instituten – Initiativen gegen die Schließung von Standorten oder massive Stellenstreichungen ergriffen habe. Beispielhaft nennt er Aachen, Berlin, Bielefeld, Chemnitz, Erfurt und Hannover. Die Korrespondenz mit Ministerpräsidenten, Wissenschafts- und Kultusministern, Universitätsrektoren und Präsidenten fülle einen dicken Ordner. Die erbetene Hilfe der französischen Politik sei jedoch weitgehend am deutschen Föderalismus gescheitert.

Dominique de Villepin, vormaliger französischer Außenminister, habe ihn wissen lassen: „Nous n'avons pas le droit de nous immiscer dans les affaires des Länder.“ Die Einflussmöglichkeiten der französischen Botschaft seien ebenfalls begrenzt. – Für die Zukunft wünscht er sich einen intensiveren Gedankenaustausch unter den FRV-Mitgliedern bzw. den romanistischen Seminaren und Instituten. Auch habe der FRV den Kontakt zu den französischen Germanisten gepflegt und aktiv an der neuen Satzung der AG ROM, des neuen Dachverbands aller Romanisten, mitgewirkt, der indessen den alten DRV nicht zu ersetzen vermöge.

Die 2. Vorsitzende, Gerda Haßler, berichtet, dass sie an mehreren Aktionen für den Bestand des Faches beteiligt war und erwähnt, ergänzend zum Bericht von Herrn Krauß, noch die Romanistik in Greifswald, die nach langjähriger Tradition nun geschlossen wurde. Nachdrücklich fordert sie die sprachwissenschaftlichen Kolleginnen und Kollegen auf, sich stärker als bisher an den Kongressen und Aktivitäten des FRV zu beteiligen. Als wichtigen Bereich ihrer Tätigkeit betrachtet sie die Studienreform, für die sie zugleich als Prorektorin ihrer Universität (Potsdam) zuständig war. Sie habe einen Beitrag über ein Treffen der Philologischen Fachverbände geschrieben und den FRV bei einer Table Ronde der romanistischen Verbände vertreten.

Der 3. Vorsitzende, Hans-Jürgen Lüsebrink, berichtet, dass im Mittelpunkt seiner Tätigkeit folgende Bereiche standen: 1. Die Vorbereitung des Readers für den Frankoromanistentag in Halle, die hiermit zusammenhängende Korrespondenz mit den Sektionsleitern und die Erstellung einer ersten Fassung des Readers. 2. Die Vorbereitung des DFG-Antrags bezüglich der auswärtigen Gäste beim Frankoromanistentag (Korrespondenz mit den Sektionsleitern/innen; Antragstellung an die DFG; Bericht; die finanzielle Abwicklung erfolgte durch Frau Wortmann in Halle). Bis auf geringfügige finanzielle Abstriche wurde die beantragte Summe durch die DFG erfreulicher Weise bewilligt. 3. Innerhalb des Aufgabengebiets Landeskunde/ Kulturwissenschaft wurden folgende Initiativen ergriffen: Sammlung von Informationen aus den verschiedenen romanistischen Instituten zum konzeptuellen und curricularen Stellenwert des Bereichs Landeskunde/ Kulturwissenschaft; Kontakte zu französischen Partnerorganisationen (AGES – Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur, SFIC – Société Française d'Information et de Communication) und Entwicklung zweier Projekte: Erstens das Projekt einer deutsch-französischen Tagung zum Thema „Landeskunde/Civilisation – état des lieux et perspectives d'évolution“ im Frühjahr 2008, zweitens das Projekt einer Table Ronde gemeinsam mit der SFIC beim nächsten Frankoromanistentag über „Le défi des (nouveaux) médias – quelle place dans les filières de lettres et sciences humaines?“, bei der der konzeptuelle und curriculare Stellenwert medienwissenschaftlicher Lehrveranstaltungen und Forschungsprojekte in den Geisteswissenschaften und spezifisch in einer Fremdsprachenphilologie wie der Romanistik aus deutscher und französischer Perspektive erörtert werden soll.

Die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit, Franziska Sick, berichtet, dass sich die Zahl der Mitglieder, die sich in den e-mail-Verteiler des FRV eintragen lassen, ständig erhöht, so dass

sich das Versenden von Bulletins auf dem Postweg hoffentlich bald ganz erübrigen wird. Sie weist noch einmal darauf hin, dass dank dieser mailing-list FRV-relevante (Kurz-)Informationen zeitnah elektronisch an alle Mitglieder versandt werden können und dass Tagungen, Mustermodelle für die Modularisierung u.ä. auf der WebSite des FRV eingestellt werden können. Die Aufnahme in die mailing-list des FRV setzt die Mitgliedschaft im Verband voraus. Wer aber keine elektronischen Nachrichten vom FRV erhalten will, kann das Abonnement der mailing-list kündigen, ohne aus dem Verband auszutreten. Eine kurze Nachricht genügt.

Die Schatzmeisterin, Anke Wortmann, berichtet über die Lage der Finanzen und des Mitgliederbestandes. Der den Ausrichtern des 4. Kongresses des Frankoromanistenverbandes in Freiburg gewährte Kredit wurde ordnungsgemäß zurückgezahlt. Den Ausrichtern in Halle brauchte kein Kredit eingeräumt zu werden, so dass der Kontostand des FRV am Stichtag (20.9.2006) 12.674,11 € betrug (gegenüber 7.865,76 € am 21.9.2004). Um den Kredit bereinigt, bleibt ein Plus von etwas mehr als 1.800 €, so dass die Druckkostenzuschüsse für Halle etwas höher liegen werden als für Freiburg. Pro Sektion werden dies voraussichtlich 300 € sein. – Die Mitgliederzahl betrug 452 am 21.9.2006 (gegenüber 420 am 27.9.2004).

TOP 7 – Bericht der Rechnungsprüfer

In Abwesenheit der beiden gewählten Rechnungsprüfer wurde die Haushaltsführung und Kasse des FRV vertretungsweise von Gisela Febel und Edeltraud Werner geprüft. Es wurde alles für ordnungsgemäß befunden. Beanstandungen gab es keine.

TOP 8 – Antrag auf Entlastung des Vorstandes

Der Vorstand wird einstimmig entlastet.

TOP 9 – Wahl des FRV-Vorstandes 2006-2008

Nachdem sich trotz intensiver Nachfrage kein neuer Vorstand fand, hat der amtierende Vorstand sich bereit erklärt, ein drittes – und satzungsgemäß definitiv letztes Mal – für den Vorstand zu kandidieren und wurde in selber Besetzung wieder gewählt.

TOP 10 – Wahl der Rechnungsprüfer 2006-2008

Als neue Rechnungsprüfer wurden Annette Schiller und Carolin Fischer gewählt.

TOP 11 – Ort und Motto des FRV-Kongresses 2008

Der nächste Frankoromanistenkongress wird im September 2008 in Hannover oder Augsburg stattfinden. Die Entscheidung wird baldmöglichst bekannt gegeben.

TOP 12 – Teilnahmevoraussetzungen bei FRV-Kongressen

In Abänderung des Beschlusses Nr. 2 der MV vom 29.09.2004 wird bei zwei Enthaltungen und ohne Gegenstimme beschlossen:

„Mitglieder des FRV, die aktiv an den wissenschaftlichen Sektionen der FRV-Kongresse (ab 2008) teilnehmen möchten, zahlen eine ermäßigte Tagungsgebühr, wobei die Ermäßigung einem Jahresbeitrag im FRV entspricht.“

TOP 13 – Zugriffsrecht des FRV auf seine Website

Bei zwei Enthaltungen und ohne Gegenstimme wird beschlossen, dass die Website des FRV künftig nicht mehr von den Administratoren von romanistik.de, sondern vom FRV selbst verwaltet werden soll, da nur so eine zeitnahe Einstellung von aktuellen Informationen möglich ist. Um die Übertragung der Zugangsrechte wird der FRV-Vorstand sich kümmern.

Berichte über die Sektionsarbeit in Halle erscheinen in *Iendemains*. Der Eröffnungsvortrag von Fritz Nies wird in der *Romanistischen Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* publiziert.

Der FRV hat turnusgemäß den Vorsitz der AG Rom übernommen.

Henning Krauß

Forum Junge Romanistik (FJR)

Das Forum Junge Romanistik (FJR) soll wie bisher durch die romanistischen Fachverbände gefördert werden, doch soll die Förderung künftig einer stärkeren wissenschaftlichen Qualitätskontrolle und Transparenz bei der Abrechnung unterliegen. Einen entsprechenden Beschluss hat die Arbeitsgemeinschaft romanistischer Fachverbände (AG Rom) im Mai 2006 gefasst. Das Organisationsteam aus Regensburg, das die Tagung des FJR 2006 ausrichtete, hat positiv auf diese Vorgaben reagiert und entsprechende Änderungen zugesagt.

6. Kongress des Frankoromanistenverbandes in Augsburg (24.-26.09.2008)

Der 6. Kongress des Frankoromanistenverbandes wird vom 24.-26. September 2008 unter der organisatorischen Leitung von Christiane Fäcke, Henning Krauß und Sabine Schwarze an der Universität Augsburg stattfinden. Sein Motto lautet: NORMEN – NORMES.

Die Notwendigkeit von Normen, ihre Kreation, ihre Durchsetzung in der Praxis, der Zweifel an ihrer Berechtigung, der Kampf gegen sie, ihre Überwindung etc. spielen in den aktuellen Diskussionen in Sprach-, Literatur-, Kulturwissenschaft und Fachdidaktik eine wichtige Rolle.

Sektionsvorschläge zu diesem Thema, die von mindestens fünf interessierten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern unterstützt sein sollen, richten Sie bitte bis zum

31. Juli 2007

an [<Henning.Krauss@phil.uni-augsburg.de>](mailto:Henning.Krauss@phil.uni-augsburg.de)

Nach den bisherigen Erfahrungen kann pro Sektion ein ausländischer Gast eingeladen werden.

Im Interesse einer konstruktiven Sektionsarbeit wird nachdrücklich darum gebeten, sich nur für eine Sektion anzumelden.

Erinnert sei noch einmal daran, dass laut Beschluss der Mitgliederversammlung des FRV im September 2004 die Mitgliedschaft im Verband Voraussetzung für die aktive Teilnahme am FRV-Kongress ist. Laut Beschluss der Mitgliederversammlung im September 2006 (vgl. Protokoll der MV 2006, TOP 12) zahlen aktive Kongressteilnehmer jedoch nur eine ermäßigte Tagungsgebühr.

Als Ansprechpartner/innen im Vorfeld stehen Ihnen für die Fachdidaktik Frau Prof. Dr. Christiane Fäcke [[<christiane.faecke@phil.uni-augsburg.de>](mailto:christiane.faecke@phil.uni-augsburg.de)], für die Sprachwissenschaft Frau Prof. Dr. Sabine Schwarze [[<sabine.schwarze@phil.uni-augsburg.de>](mailto:sabine.schwarze@phil.uni-augsburg.de)], für Literatur- und Kulturwissenschaft Herr Prof. Dr. Dr. h.c. Henning Krauß [[<Henning.Krauss@phil.uni-augsburg.de>](mailto:Henning.Krauss@phil.uni-augsburg.de)] zur Verfügung.

Henning Krauß

Website und mailing-list des FRV

Die Website des FRV wird seit Jahresanfang 2007 vom FRV selbst verwaltet. Die Serverdateien sind von Potsdam nach Kassel umgezogen und werden derzeit von der Öffentlichkeitsarbeitsbeauftragten des FRV (Franziska Sick) betreut. Möglich ist damit eine zeitnahe Einstellung aktueller Informationen (Tagungen, Kolloquien u.a.), die Information über binationale Studiengänge und spezielle Förderprogramme für Frankoromanisten. Für alle diesbezüglichen Hinweise und Informationsmaterialien sind wir Ihnen dankbar.

Auch die mailing-list des FRV wird in Kassel verwaltet. Wenn Sie Mitglied des FRV sind, werden Sie – bei Angabe Ihrer e-mail-Adresse – automatisch in diese mailing-list aufgenommen. Wenn Sie eine solche Aufnahme nicht wünschen, teilen Sie dies bitte ausdrücklich mit. Die Mitgliedschaft im FRV bleibt davon unberührt. Die Mitgliederdatei des FRV

Romanistische Bachelor-/ Master-Studiengänge an der Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften der Technischen Universität Dresden

Die 1993 gegründete Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften zählt zu den größten an der TU Dresden. Nach den aktuellen Studentenzahlen rangiert die Fakultät als eine der fünf geistes- und sozialwissenschaftlichen Fakultäten der TUD an vierter Stelle im Universitätsvergleich.

In Forschung und Lehre konzentriert sich die Fakultät auf die philologischen Kernarbeitsbereiche, die sich auf den europäischen und den amerikanischen Kulturkreis sowie deren Sprachräume beziehen. Die fünf klassischen Disziplinen finden in den einzelnen Instituten ihren Niederschlag. Zur Fakultät gehören: das Institut für Germanistik, das Institut für Romanistik, das Institut für Anglistik und Amerikanistik, das Institut für Slawistik und das Institut für Klassische Philologie.

1. Bachelor of Arts

Seit dem Wintersemester 2005/06 wird an der Fakultät der polyvalente und berufsqualifizierende *Bachelor-Studiengang Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften* angeboten, der den bisherigen Magisterstudiengang ablöst. Die bisherige einstufige Studienstruktur wird schrittweise bis 2010 durch das System zweistufiger Studiengänge (Bachelor und Master) abgelöst.

Im Jahre 2006 wurden zudem die folgenden drei Master-Studiengänge der Fakultät entwickelt, die im Frühjahr 2007 den Gremien der TUD vorgelegt werden:

Master-Studiengang Europäische Kulturstudien

Master-Studiengang Europäische Sprachen

Master-Studiengang Amerika.

Der *Bachelor-Studiengang Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften* wird in drei Jahrestufen modular in zwei Hauptfächern sowie einem praxisorientierenden Bereich Allgemeine Qualifikation (AQua) absolviert. Er schließt mit der Bachelor-Prüfung ab. Der Umfang des Studiums liegt bei 180 Kreditpunkten (CP). Dabei entfallen je 76 CP auf die beiden Hauptfächer, 8 CP auf die Bachelor-Arbeit und 20 CP auf den Bereich AQua.

Folgende Hauptfächer können frei kombiniert werden (außer die beiden Germanistik-Fächer):

Anglistik- und Amerikanistik mit den Vertiefungsrichtungen:

Anglistik: Sprachwissenschaft/Mediävistik

Anglistik: Englische Literaturwissenschaft und Kulturstudien Großbritanniens

Amerikanistik: Amerikanische Literaturwissenschaft und Kulturstudien Nordamerikas

Germanistik: Literatur- und Kulturwissenschaft mit den Vertiefungsrichtungen:

Neuere deutsche Literaturwissenschaft

Kulturwissenschaft

Germanistische Mediävistik

Germanistik: Sprach- und Kulturwissenschaft mit den Vertiefungsrichtungen:

Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft

Angewandte Linguistik

Deutsch als Fremdsprache

Germanistische Sprachwissenschaft

Gräzistik

Latinistik

Romanistik: Französisch

Romanistik: Italienisch

Romanistik: Spanisch

Alle Romanistik-Hauptfächer mit den Vertiefungsrichtungen:

Sprachwissenschaft

Literaturwissenschaft

Kulturwissenschaft

Slavistik: Russisch

Slavistik: Tschechisch

Slavistik: Polnisch

Alle Slavistik-Hauptfächer mit den Vertiefungsrichtungen:

Sprachwissenschaft

Literaturwissenschaft

Kulturwissenschaft

Diese Hauptfächer können ebenfalls mit folgenden Fächern aus dem Angebot der Philosophischen Fakultät als weiteres Hauptfach gewählt werden: Evangelische Theologie, Geschichte, katholische Theologie, Kunstgeschichte, Kunstgeschichte/Musikwissenschaft, Philosophie.

Im Bereich der Romanistik erwerben die Studierenden im ersten Studienjahr in drei Basismodulen (je 6 CP) Überblickswissen über wesentliche Aspekte der

- Sprachwissenschaft
- Literaturwissenschaft
- Kulturwissenschaft.

Im Sprachmodul (8 CP) erweitern sie ihre sprachpraktischen Kenntnisse auf universitärem Niveau. Vor dem Beginn des Studiums in einem Bachelor-Studiengang Romanistik muss in der jeweiligen Sprache ein Spracheingangstest am Institut für Romanistik absolviert werden. Dabei müssen die Bewerber Sprachkenntnisse mindestens auf dem Niveau A2 für Spanisch

bzw. Italienisch und dem Niveau B1 für Französisch (Niveaustufen des Europäischen Referenzrahmens) nachweisen.

Im zweiten Studienjahr wählen die Studierenden für das Vertiefungsmodul (12 CP) zwei der drei Studienbereiche Sprach-, Literatur- bzw. Kulturwissenschaft. Im Komplementärmodul (6 CP) belegen die Studierenden weitere Veranstaltungen, davon mindestens eine aus dem dritten, im Vertiefungsmodul nicht gewählten Studienbereich. Im Sprachmodul (8 CP) wird die sprachpraktische Grundausbildung abgeschlossen.

Im dritten Studienjahr wählen die Studierenden für das Spezialisierungsmodul (8 CP) einen der Bereiche Sprach-, Literatur bzw. Kulturwissenschaft. Im Komplementärmodul (6 CP) besuchen die Studierenden Lehrveranstaltungen aus den drei anderen Bereichen. Im Modul Sprachpraxis (4 CP) widmen sich die Studierenden der Erarbeitung der Übersetzungskompetenzen sowie der Förderung kultureller und kommunikativer Kompetenzen. Außerdem wird im dritten Studienjahr das Prüfungsmodul (6 CP) abgelegt, dessen Gegenstand aus dem Spezialisierungsmodul stammt. Es besteht aus einer mündlichen Prüfung im Umfang von 30 Minuten überwiegend in der Fremdsprache. Bei der Anmeldung zum Prüfungsmodul müssen Sprachkenntnisse in Latein oder Englisch aus vier Jahren schulischen Unterrichts bzw. Äquivalenzen nachgewiesen werden. Wenn ein Fach der Romanistik erstes Hauptfach ist, ist außerdem darin die Bachelor-Arbeit (8 CP) zu schreiben. Dafür steht den Studierenden ein Bearbeitungszeitraum von acht Wochen zur Verfügung. Bis zur Abgabe der Bachelor-Arbeit ist ein Auslandsaufenthalt in Frankreich, Spanien oder Italien (oder äquivalentem Sprachraum) von mindestens 10 Wochen nachzuweisen. Das Institut verfügt über mehr als 30 Erasmuspartnerschaften zu Universitäten in EU-Ländern der Romania sowie über universitäre Partnerschaftsverträge zu Universitäten in Übersee.

2. Bachelor of Education

An der TU Dresden erfolgt die Umstellung der Lehramtsstudiengänge auf konsekutive Studiengänge zum Wintersemester 2007/2008. Für das Lehramt an allgemeinbildenden Schulen sowie für das Lehramt an berufsbildenden Schulen wird zunächst jeweils ein eigener schulartübergreifender Bachelor-Studiengang mit einer Dauer von drei Jahren eingeführt. Die Studiendokumente für beide Bachelorstudiengänge werden derzeit erarbeitet. Die bisherige einstufige Studienstruktur wird schrittweise bis 2010 durch das System zweistufiger Studiengänge (Bachelor und Master) abgelöst.

Als Zentrale Wissenschaftliche Einrichtung hat es sich das Zentrum für Lehrerbildung und Schul- und Berufsbildungsforschung (ZLSB) an der TU Dresden zur Aufgabe gemacht, fakultätsübergreifend die Lehrerausbildung, die Lehrerfort- und –weiterbildung sowie die Schul- und Berufsbildungsforschung in den Feldern von Schule und Beruf zu koordinieren. Es nimmt seine Aufgaben in Abstimmung mit und unter Mitwirkung der beteiligten Fakultäten wahr. Darüber hinaus unterstützt es die Zusammenarbeit mit anderen Universitäten, mit Einrichtungen der Bildungsverwaltung, mit außeruniversitären Forschungseinrichtungen und der

privaten Wirtschaft. Um der Breite und Dynamik der Arbeitsfelder und der Verantwortung im Rahmen der Lehrerbildung gerecht werden zu können, hat das Zentrum ständige Arbeitskreise gebildet. Derzeit sind folgende sechs Arbeitskreise tätig:

Fachdidaktik

Studienentwicklung und -evaluation

Schulpraktische Studien

Fort- und Weiterbildung

Berufliche Bildung

Frühkindliche Bildung

In der Verknüpfung von Lehrerbildung und Schul- und Berufsbildungsforschung, insbesondere durch Mitwirkung von Lehrkräften aus der Praxis und auch durch öffentlich wirksame Veranstaltungen, besteht eine weitere Funktion des ZLSB. In dieser Weise kann das Zentrum die Förderung von wissenschaftlichem Nachwuchs für die Lehrerbildung unterstützen, z.B. durch Förderung von interessierten Studierenden bzw. der an das Zentrum abgeordneten Lehrer.

Im SS 2006 und WS 2006/07 widmete sich die Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft verstärkt der Umstellung der Lehramts-Studiengänge auf gestufte Strukturen. Die entsprechenden Studienordnungen, Studienablaufpläne und Modulbeschreibungen der Bachelor-Studiengänge für die Lehramter für allgemeinbildende Schulen wurden (auf der Basis der Vorgaben des Sächsischen Hochschulgesetzes vom 11. Juni 1999, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 16. Januar 2006) Ende Januar 2007 fertig gestellt und den Gremien der TUD vorlegt. Zur Zeit erfolgt außerdem die Anpassung der Module aus den allgemeinbildenden Fächern an die Fächer der berufsbildenden Schulen.

Analog zu den Studiengängen im Bereich des Bachelor of Arts wurden in der Romanistik Studienordnungen für die Fächer Französisch, Spanisch und Italienisch im Lehramt für allgemeinbildende Schulen konzipiert. Das Studium der Fächer Französisch, Spanisch und Italienisch ist modular aufgebaut und umfasst 180 CP. Das Lehrangebot ist auf fünf Semester verteilt, im sechsten Semester wird die Bachelor-Arbeit (7 CP) geschrieben.

Das Studium umfasst im ersten Studienjahr die vier Pflichtmodule Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Sprachpraxis I (26 CP), im zweiten Studienjahr die drei Pflichtmodule Fachwissenschaftliche Aufbaumodul (Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft), das Modul Fachdidaktik und das Modul Sprachpraxis II (26 CP) und im dritten Studienjahr die beiden Pflichtmodule Fachwissenschaftliches Vertiefungsmodul (Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft) und Sprachpraxis III (13 CP). Wesentlicher Bestandteil des Studiums sind die schulpraktischen Übungen (3 CP) und die bildungswissenschaftliche Ausbildung (37 CP).

Gesamtqualifikationsziele des Studiums sind die Aneignung gründlicher aktiver und passiver Sprachkenntnisse sowie grundlegender, in Aufbau- und Vertiefungsbereichen abgestufter

Kenntnisse der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft der jeweiligen Sprache. Primäres und übergeordnetes Ziel des Studiums ist der Erwerb der Qualifikationen, die für die Fortsetzung der universitären Ausbildung zum Erwerb des Abschlusses Master of Education Voraussetzung sind. Der konsekutive Master-Studiengang befähigt sowohl für ein Lehramt als für eine Tätigkeit in anderen Berufsfeldern, vornehmlich solchen, die auf Vermittlung und Aneignung von Wissen ausgerichtet sind. Der Studierende soll neben den fachlichen Zusammenhängen der Bildungswissenschaften die des studiertes Faches überblicken und über die Fähigkeit verfügen, wissenschaftliche Methoden und Erkenntnisse anzuwenden. Die Absolventen verfügen zudem über solide Kenntnisse der studierten Sprachen, Literaturen und Kulturen sowie Methoden ihrer Analyse und Beschreibung und damit über intra- wie interkulturelle Kompetenzen. Neben Basiswissen erwerben sie Abstraktions-, Transfer- und Medienkompetenz sowie die Befähigung zur interdisziplinären Vernetzung in der Aufbereitung und Vermittlung von Gegenständen aus den Bereichen der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft. Sie werden dazu befähigt, in der Berufspraxis vielfältige und komplexe Aufgabenstellungen zu bewältigen.

Wohl wissend, dass sich Lehre und Studium mit der Stufung der akademischen Abschlüsse tiefgreifend ändern, bejahen die Lehrenden der Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften die durch den Bologna-Prozess eingeleitete Umstrukturierung der Universitätslandschaft.

Gleichzeitig ergibt sich gerade für die Romanistik eine paradoxe Situation: *Inhaltlich* erscheint durch die neue Architektur der Studiengänge das sich bereits seit den neunziger Jahren abzeichnende Auseinanderdriften der Romanistik in einzelne Teildisziplinen und Sprachräume unaufhaltsam. Zumindest in Dresden sind so Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft in den drei Sprachen Französisch, Spanisch und Italienisch jeweils mit Professuren (4)¹ bzw. Doppelprofessuren (3)² ausgestattet sowie die Fachdidaktik romanische Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch) mit einer Hochschuldozentur. Vornehmlich aus *hochschulpolitischen und finanziellen* Erwägungen wird die Romanistik sich allerdings noch stärker als bisher in ihren Einzeldisziplinen positionieren müssen, um nicht dem Rotstift anheim zu fallen. Ob dabei das einzigartige kulturwissenschaftliche Profil der Romanistik an der TU Dresden gleichberechtigt neben der Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft aufrechterhalten werden kann oder mittel- und langfristige die traditionelle Doppelspitze mit Romanistischer Sprachwissenschaft und Romanistischer Literaturwissenschaft wieder eingeführt wird, ist jedoch vor allem eine Frage der personellen Kapazitäten, denn die Anziehungskraft des kulturwissenschaftlichen Schwerpunktes

¹ Das betrifft die Kulturwissenschaften: Frankreichstudien und Frankophonie, Spanien und Lateinamerika, Italienische Kulturgeschichte und Spanische und lateinamerikanische Literaturwissenschaft.

² Das betrifft die beiden Professuren Romanistische Sprachwissenschaft: Französisch und Italienisch; Spanisch und Französisch sowie die Literaturwissenschaft: Französisch und Italienisch.

auf die Studierenden ist zu hoch, als dass dieses zukunftssträchtige Profil mit den derzeitigen Ressourcen bewältigt werden kann.

Im Interesse einer modernen, in der Forschung differenzierten und in der universitären Ausbildung effizienten und arbeitsmarktorientierten Romanistik kann das Rückfahren einer Entwicklung, die sich schon lange vor Bologna als ein unserer Disziplin inhärentes Grundphänomen abzeichnete, jedenfalls nicht sein.

Maria Lieber (Geschäftsführende Direktorin des Instituts für Romanistik, TU Dresden)

Überlegungen und Entwürfe zu polyfunktionalen Modulen

1. Freiheit von Forschung und Lehre oder die Quadratur des Kreises

Die Freiheit von Forschung und die Freiheit der Wahl der Unterrichtsgegenstände und -methoden zu bewahren scheint unter den gegenwärtigen Bedingungen wie die Forderung nach der Quadratur des Kreises: Es wird nicht gelingen. Die Frage, die sich jetzt ganz einfach stellt, ist die folgende: Wie ist es möglich, angesichts immer geringer werdenden Lehrpersonals, das Studienangebot so zu strukturieren, daß wir erstens die Lehrveranstaltungen zukünftiger BA- und MA-Studiengänge, die wir pflichtgemäß anbieten müssen, auch anbieten können, und dies zweitens so zu tun, daß wir unser Recht auf Freiheit von Forschung und Lehre (die ja auch die Grundlage unserer Freuden im Beruf sind) weiterhin wahrnehmen können.

Mir scheint, daß dies wenigstens in den unter immer größerer Personalknappheit leidenden Fremdsprachenphilologien (die germanischen Seminare sind in der Regel ja personell immer noch gut ausgestattet), nur möglich ist, indem systematisch angelegte Module angeboten werden, die auf der Ebene des zu vermittelnden Stoffs ein Maximum an Wahlfreiheit hinsichtlich der literaturgeschichtlichen und gattungssystematischen Nuancierung bieten und mit didaktischer Vielfalt einhergehen. Da wir durch die Modularisierung zur exemplarischen Vermittlung von literaturgeschichtlichen Fakten sowie der daran den Studenten zu vermittelnden Kompetenzen aufgerufen sind, ist gerade im Bereich des anzubietenden Stoffs ein Minimum an Reglementierung anzustreben, um freie Hand zu behalten, dem Humboldtschen Grundsatz folgen zu können, daß das gelehrt wird, was auch geforscht wird.

Es geht meines Erachtens also um die Entwicklung polyfunktionaler Module, in welche die verschiedensten Lehrveranstaltungen importiert werden können und die selbst anschlussfähig sind mit Blick auf die Nachbardisziplinen.

2. Der Master als Kern der Studienreform

Im Kern einer solchen Modulentwicklung sollte meines Erachtens die Bestimmung dessen stehen, was wir als den Schritt zu einer gültigen Qualifikation begreifen, nämlich den Magis-

ter, den man dann getrost auf Schlechtneudeutsch auch Master nennen darf. Wenn man sich darüber einig ist, daß ein sinnvolles Studium einer geisteswissenschaftlichen Disziplin ohne den Reifungsprozeß von acht bis 10 Semestern einschließlich Abschlußarbeit nicht möglich ist, dann sind vier bis fünf Jahre Studienzeit für eine philologische Ausbildung anzusetzen. Dies heißt weiter, daß der Kern einer jeden philologischen Ausbildung an der Universität der Master sein muß. Als Praxisrelevanz wird hier das Feld wissenschaftlicher Arbeit definiert, und zwar in der Überzeugung, daß die Erzeugung von wissenschaftlichen Erkenntnissen ein eigenes Feld der Praxis darstellt und daß nur ein Maximum an wissenschaftlicher Kompetenz die Grundlage dafür ist, daß man als Philologe in welchem Berufsfeld auch immer erfolgreich arbeiten kann. Hierfür müssen die Kompetenzen definiert werden, die als Handlungspotentiale für die fraglichen Berufsfelder entwickelt sein sollen. Mit Blick auf diese Master werden die BA-Studiengänge als Vorbereitung und Unterfütterung dieser Ausbildung konzipiert sein, und auf dem Master werden dann die Doktorstudiengänge aufbauen müssen.

3. Vier Modell-Module zur Diskussion

Daher scheint es mir sinnvoll, sich erst darüber im Klaren zu werden, was im Masterstudium geleistet werden soll, bevor über die anderen Studiengänge nachgedacht wird. Die nachfolgend als Anregung abgedruckten, philologischen Mastermodule versuchen die Aufgaben einer philologischen Ausbildung methodisch so zu fassen, daß die meines Erachtens elementaren Fragen, die ein Textwissenschaftler zu stellen hat, jeweils als eine Leitidee für die Konstruktion eines Moduls vorangestellt werden. Grundsätzlich wird dabei davon ausgegangen, daß Literatur im weitesten Sinn eine Form kultureller Praxis ist, deren vornehmliche Funktion darin besteht, sprachliche Kommunikation und Reflexion über die soziale, die 'natürliche' und die kulturell/technische Umwelt des Menschen zu organisieren. Selbstverständlich leitet sich dies von den Grundannahmen von Aristoteles her und setzt (auch unter den Bedingungen der 'Krise der Repräsentation') immer ein semiotisches Verhältnis zwischen Text und Lebenswelt respektive dem Wissen von der Lebenswelt voraus. Darüber hinaus stellt die Literatur auch ein eigenes Praxisfeld mit eigenen Bedingungen dar, welche Gegenstand separater wissenschaftlicher Reflexion sind. Somit ergeben sich wenigstens vier mögliche Module:

- I. Literatur als Kulturtechnik und als Medium
- II. Literatur und soziale Welt
- III. Literatur, Weltwissen und natürliche Umwelt
- IV. Literatur und technische Welt

Diese Module sind nicht aufeinander aufbauend, sondern stehen als eigenständige Instrumente der Kompetenzvermittlung unabhängig voneinander zur Verfügung. Dies ermöglicht, daß sie gut in andere Studiengänge importiert werden können, ohne dort Voraussetzungen zu verlangen, die dort nicht erbracht werden können. Sinnvoll erscheint mir, wenigstens Modul I als inhaltliches Basismodul mit einem oder mehreren der anderen Module (II - IV) im

Laufe eines Masterstudienganges zu verbinden. Einige der Module II - IV können jedoch als Wahlpflicht definiert werden, sodaß Raum für andere Module, ggf. auch Module aus dem sogenannten praxisorientierenden Bereich bleibt.

Die vorgestellten Module sind als Maximalformulierungen gefaßt, die durchaus bis zu 18 oder mehr Leistungspunkten entsprechen aber auch erheblich kleiner sein können. Daher sind die nachfolgend angegebenen Punkteverteilungen ebenso wie die Formeln für die Ermittlung der Modulnoten vollkommen arbiträr und müssen von Fall zu Fall präzise bestimmt werden.

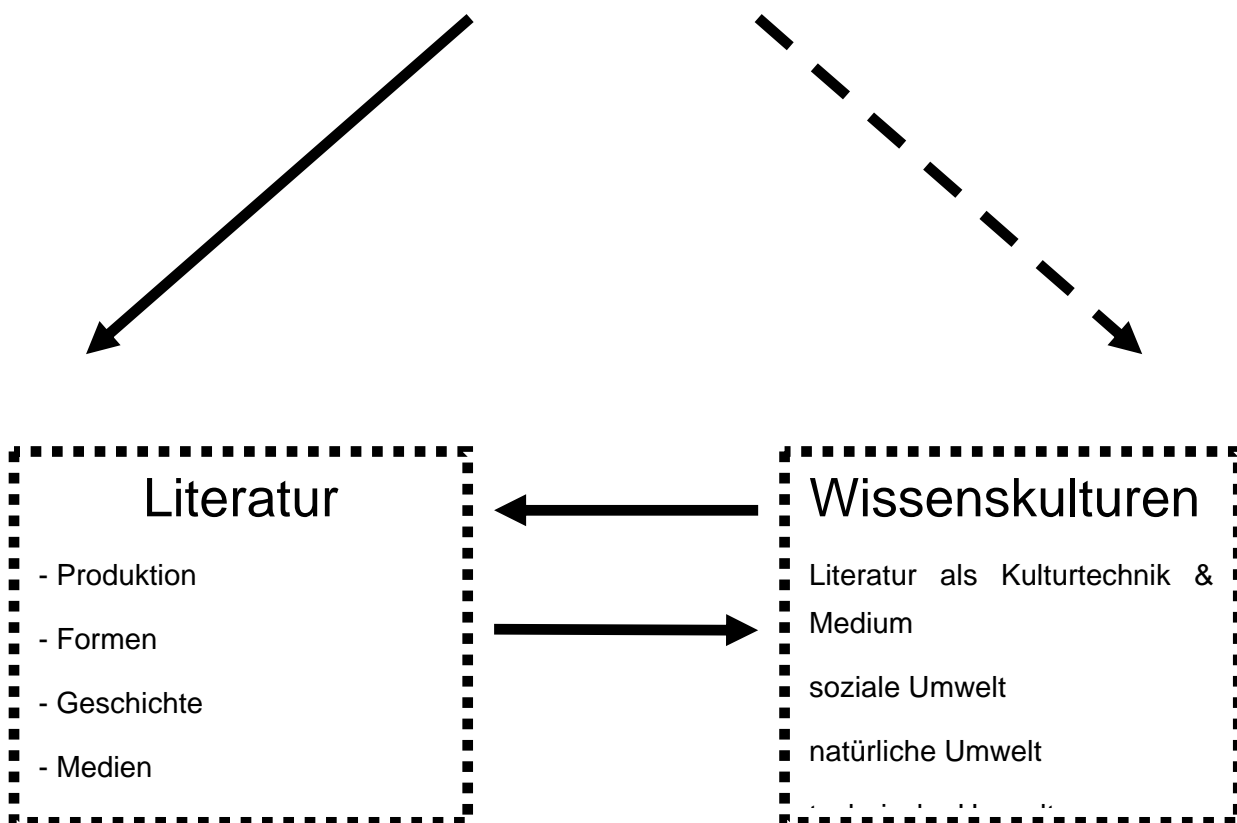
4. A propos e-learning

Es sind ebenso die verschiedensten Formen von Wissensvermittlung wie VL, PS, HS, UE, CO integriert, als deren neuestes Element das e-learning zu nennen wäre. Dieser Bereich ist deshalb so wichtig, weil er für die Studenten mit einem großen Arbeitsaufwand (d.h. viele Leistungspunkte) verbunden sein kann, von uns Lehrenden hingegen mit erheblich geringem Deputat abgesichert werden kann. Dies ist unter den Bedingungen dünner Personaldecken ein Vorteil. Konkret kann e-learning bedeuten, daß die Studenten ein internetbasiertes Curriculum absolvieren, welches mit einer Klausur abgeprüft wird. Als meines Erachtens vorbildliches germanistisches Beispiel wäre hier die an der Universität Duisburg-Essen beheimatete Seite Literaturwissenschaft-aktiv zu nennen (<http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/Vorlesungen/Vorwort.html>), wozu man dringend ein gesamtromanistisches Pendant – vielleicht sogar als Studienaufgabe – entwickeln sollte. Ebenso kann an die Herstellung von digitalen Editionen seltener oder sonst unzugänglicher Texte für das Internet aus dem Bereich des *public domain* gedacht werden. Hierbei können verschiedene Grade der wissenschaftlichen Aufbereitung der Texte angestrebt werden. Ein Beispiel dafür wäre die digitale *Astrée* von Honoré d'Urfé (<http://www.uni-stuttgart.de/lettres/krueger/astree/html/index.htm>). Darüberhinaus sollte man in die Ställe des Auguias gehen und dort ausmisten, was auszumisten ist: Es könnte die Aufgabe gestellt werden, schlechte philologische Beiträge in Internetportalen wie der immer wichtiger werdenden *Wikipedia* durch fachlich kompetente und gute Beiträge zu ersetzen oder solche überhaupt erstmalig für die *Wikipedia* zu verfassen. Diese wären von den Studenten unter der Leitung der Dozenten im Rahmen von Lehrveranstaltungen des e-learning zu redigieren und dann ins Netz hochzuladen. Da das Internet als vielfach zweifelhafte Quelle der Informationsbeschaffung eine nicht mehr wegzudiskutierende Tatsache und auch nicht mehr zu verbietende Quelle von Wissen ist, kann man nur in die Offensive gehen und durch Einstellen qualitativ hochwertiger Informationen in das Internet das Gesamtmaß an Dummheit in dieser Welt vermindern.

5. Vorschlag für polyfunktionale romanistische Module für die Master-studiengänge Romanistik (& Wissenskulturen) (transferierbar in andere Philologien)

Kompetenzen

- Fragen an Texte stellen
- Formen und Textelemente erkennen
- diachrone und synchrone Relationen analysieren
- intermediale Relationen analysieren
- soziale und historische Funktion analysieren
- exemplarisch erworbene Kenntnisse auf andere Texte übertragen
- Geschichte des Wissens im Medium Literatur erkennen
- Kulturelle Prozesse erkennen und hinsichtlich ihrer



I. Literatur als Kulturtechnik und als Medium

Die Entstehung von Literatur ist an die anthropologisch gegebenen Sachverhalte wie Sprechfähigkeit, Erinnerungsvermögen und Fähigkeit zur Modellbildung für Wahrnehmungsinhalte gebunden. Literatur ist in beiden ihrer Erscheinungsformen als oral oder als schriftlich mediatisierter Text selbst Medium und Kulturtechnik. Sie reflektiert ihre eigenen Bedingungen und Verfahren ebenso wie den von ihr eingesetzten Zeichenbestand auf autoreferentielle Weise. Auch wenn der Vorbehalt der Poetizität und Fiktionalität nicht außer Kraft gesetzt werden darf, sind Sprachkunstwerke auch Quellen der jeweiligen historischen Konfigurationen des poetologischen Wissens ebenso wie der autoreferentiellen medialen Reflexion, zumal sich diese Reflexion im Sprachkunstwerk selbst vollziehen kann und seine Form der Ausweis der vom Autor getroffenen Entscheidungen ist.

Textherstellung ist damit als eine Kulturtechnik zu verstehen, die auch der Speicherung des Wissens um die eigenen Herstellungsbedingungen dient. Diese Kulturtechniken wie Memoria, Schrift, Darstellung, Rede, Buch, Internet, die im Sprachkunstwerk selbst reflektiert und vorgeführt werden können, sowie die entsprechenden Rezeptionsakte werden untersucht.

1	Modulbezeichnung	Literatur als Kulturtechnik und als Medium	## ECTS
2	Lehrveranstaltungen A B C D	WS 07 – VL: Mediengeschichte der Literatur WS 07 - HS: Literatur als autoreferentielle Inszenierung des Mediums WS 07 - UE: Literatur, Mensch, Medium, Kommunikation WS 07 - EL: e-learning, e-publishing eines unveröffentlichten Textes	
3	Dozenten A B	A, B, C, D B, C, D, A etc.	
4	Modulverantwortlicher	A	
5	Inhalt	- Archäologie der Literatur - Geschichte der Rede und ihrer Medien: Vortrag, Gesang, Tonträger etc. - Geschichte der Schrift und ihrer Medien von der Spur über	

		<p>das Bild bis zum Buch und dem Internet</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verhältnis von Oralität & Literalität - Poetologie und Formen: Geschichte der makrostrukturellen Textmerkmale - Geschichte und Metaphorologie poetischer Techniken: Inspiration, Tradition, Imagination, Memoria, Organisation, Selektion (Gegenstände, Register etc.) - Autoreferentialität - Intertextualität in diachroner und synchroner Hinsicht - Inter- und Transmedialität - Poetik und Kommunikation: Distribution und Rezeption von Texten - der soziale Ort von Literatur als soziale Funktion - Poetische Bilder des poetischen Schaffens - Medien als Verfahren technischer Speicherung und Vervielfältigung von Zeichen und Nachrichten 	
6	Lernziele & Kompetenzen	<p>Die Studierenden</p> <ul style="list-style-type: none"> - erwerben fundierte Kenntnisse über Grundfragen der Literatur als Kulturtechnik - erwerben fundierte literaturgeschichtliche Kenntnisse, aus denen sie die Gegenstände ihrer Untersuchungen beziehen können - kennen die wichtigsten Veränderungen des poetologischen Denkens von der Antike bis zur Moderne - kennen das Wechselverhältnis zwischen der Literatur und den wichtigsten mediengeschichtlichen Transformationen - erwerben Kenntnisse hinsichtlich der Begrifflichkeit verschiedener Provenienz, mit der das Sprachkunstwerk beschrieben werden kann - sind imstande, Produktion, Distribution, Rezeption von Literatur im Rahmen verschiedenster historischer Konfigurationen der medialen Entwicklung zu beschreiben - sind imstande, eigenständig Texte hinsichtlich der genannten Fragestellungen zu untersuchen und ihre Beo- 	

		<p>bachtungen systematisch zu präsentieren</p> <ul style="list-style-type: none"> - sie können die vorhandenen Modelle kritisch reflektieren - sind imstande, vorhandene Informationsquellen umfangreich zu ermitteln, auszuwerten, zu kritisieren und auf der Grundlage ihres kritischen Urteils selbst einen Text für das e-publishing zu redigieren (evtl. digitales Lexikon der Geschichte & Theorie der Literatur und ihrer Medien) 	
7	Voraussetzungen der Teilnahme	Abgeschlossenes Bachelorstudium in den Fächern A, ... Z	
8	Einpassung in den Studienplan	Ab Studiensemester 5 / 7	
9	Funktion des Moduls	Basis-, Aufbau-, Vertiefungsmodul	
10	Studien- und Prüfungsleistungen	<ul style="list-style-type: none"> - VL: X-minütige Klausur (X ECTS) - HS: Referat & schriftliche Hausarbeit oder Klausur (X ECTS) - UE: Referat & Klausur (X ECTS) - e-learning & e-Publikation (X ECTS) - Semesterarbeit (X ECTS) 	
11	Berechnung der Modulnote	VL & HS gehen jeweils zu X%, UE und e-learning zu jeweils X% in die Endnote ein	
12	Turnus des Angebots	alle 2 Semester	
13	Arbeitsaufwand	X Stunden	
14	Dauer des Moduls	1 Semester / 2 Semester	
15	Unterrichtssprache	Dt., Frz., It., Span., Port. (Exportierbarkeit beachten)	
16	Literatur	Lehrbücher, Monographien, Aufsätze:	

II. Literatur und soziale Welt

Unter der Voraussetzung der Gültigkeit des aristotelischen Prinzips, daß Literatur die Mimesis der Praxis handelnder Menschen ist, kann Literatur auch als die poetische Inszenierung aller Formen kommunikativen Handelns aufgefaßt werden. Daher wird Literatur zu einem wichtigen Speicher des Wissens von den Zeichen, den Typen und den Medien sozialer Interaktion und zeigt Charaktere, denen das Wissen um diese zugeschrieben wird. Literatur wird zudem, auch wenn der Vorbehalt der Poetizität und Fiktionalität nicht außer Kraft gesetzt werden darf, zur Quelle der jeweiligen historischen Konfigurationen dieses Wissens.

Aus dem Quellenbestand der romanischen Literaturen (hier vorzugsweise der französischen und italienischen), die auch mit Blick auf antike Beispiele untersucht werden, wird aus dem vielfältigen Kanon der Formen den geschichtlich sich wandelnden Bildern von sozialer Interaktion und Kommunikation nachgespürt. Im Zentrum steht dabei die Beobachtung semiotischer Systeme wie Rede, Schrift, Mimik, Gestik, Körperhaltung, Liebe, Kampf, Indexikologie, Auto-Kommunikation (Psychologie), Kleidung, Wohnung, Behausung, Speisezeremonielle etc. und ihre poetische Inszenierung in Sprachkunstwerken. Die historische Ausbreitung romanischer Sprache und Lebensweise als Kommunikationstypus wird dabei als ein Teilparadigma des kulturellen Globalisierungsprozesses von der Antike bis zur Gegenwart verstanden.

Genauere Textkenntnisse und Textvermittlung sind hier ebenso erforderlich, wie die Erarbeitung literatur- und kultursemiotischer wie kulturanthropologischer Fragestellungen Voraussetzung sind.

1	Modulbezeichnung	Literatur und soziale Welt	## ECTS
2	Lehrveranstaltungen A B C D	WS 07 - VL: Poetik als Mimesis der Praxis WS 07 - HS: Literatur als poetische Inszenierung kommunikativen Handelns WS 07 - UE: Poetische Bilder sozialen Handelns WS 07 - EL: e-learning, e-publishing	
3	Dozenten A B	A, B, C, D B, C, D, A etc.	
4	Modulverantwortlicher	A	
5	Inhalt	- Literatur als Medium der Reflexion sozialen Wissens	

		<ul style="list-style-type: none"> - ‚Sitz im Leben‘ der Literatur mittels Reflexion über soziale Praxis und deren Inszenierung - Wissensvermittlung zu Grundfragen poetisch gestalteter Bilder sozialen Handelns - Literarische Formen und soziale Interaktion - Herausbildung eines globalen Systems literarischer Kommunikation 	
6	Lernziele & Kompetenzen	<p>Die Studierenden</p> <ul style="list-style-type: none"> - erwerben fundierte Kenntnisse über Grundfragen des Verhältnisses von Literatur und gesellschaftlicher Wirklichkeit - erwerben fundierte literaturgeschichtliche Kenntnisse, aus denen sie die Gegenstände ihrer Untersuchungen beziehen können - kennen die wichtigsten Veränderungen in den sozialen Beziehungen in historischer Hinsicht - erwerben Kenntnisse hinsichtlich der Begrifflichkeit verschiedener Provenienz, mit der das Verhältnis Literatur / Wirklichkeit beschrieben werden kann - sind imstande, das Verhältnis von Literatur und sozialer Wirklichkeit im Rahmen verschiedenster historischer Konfigurationen zu beschreiben - sind imstande, eigenständig Texte hinsichtlich der genannten Fragestellungen zu untersuchen und ihre Beobachtungen systematisch zu präsentieren - sie können die vorhandenen Modelle kritisch reflektieren 	
7	Voraussetzungen der Teilnahme	Abgeschlossenes Bachelorstudium in den Fächern A, ... Z	
8	Einpassung in den Studienplan	Ab Studiensemester 5 / 7	
9	Funktion des Moduls	<p>Studierende des Masters Wissenskulturen: eines von 4 Basismodulen</p> <p>Studierende der Masterstudiengänge Romanistik, A, ...Z: eines von 4 Basismodulen</p>	
10	Studien- und Prüfungs-	- VL: X-minütige Klausur (X ECTS)	

	leistungen	<ul style="list-style-type: none"> - HS: Referat & schriftliche Hausarbeit oder Klausur (X ECTS) - UE: Referat & Klausur (X ECTS) - e-learning & e-Publikation (X ECTS) - Semesterarbeit (X ECTS) 	
11	Berechnung der Modulnote	VL & HS gehen jeweils zu X%, UE und e-learning zu jeweils X% in die Endnote ein	
12	Turnus des Angebots	alle 2 Semester alternativ zu III oder IV ggf. öfter	
13	Arbeitsaufwand	X Stunden	
14	Dauer des Moduls	1 Semester / 2 Semester	
15	Unterrichtssprache	Dt., Frz., It., Span., Port. (Exportierbarkeit beachten)	
16	Literatur	Lehrbücher, Monographien, Aufsätze:	

III. Literatur, Weltwissen und physikalische Umwelt

Ungeachtet des Diktums von Aristoteles, nach dem die Poesie es nicht zur Aufgabe hat, Wissen von der physikalischen Welt zu vermitteln, werden die Handlungen von Menschen in der Literatur im Rahmen von Weltkonstruktionen vorgeführt, die teilhaben am wissenschaftlichen Diskurs von der Welt.

In dem Maße, wie sich das Wissen von der Welt qualitativ und quantitativ verändert, spielt dieses Wissen als Horizont der vorgeführten Handlungen eine Rolle. Erfahrung der sich beständig wandelnden Grenze von Natur und Kultur, Übergänge zwischen physikalischen und imaginären Räumen, Strategien der Orientierung im Raum, Konfrontation mit Räumen bisher unbekannter Kulturen, Transformationen des erfahrenen Erdraumes, Hypothesen über die räumliche Beschaffenheit des Universums, Zeitvorstellungen und natürliche wie technische Verfahren der Zeitmessung, sie alle hinterlassen ihre Spuren in Sprachkunstwerken oder sind sogar deren expliziter Gegenstand.

Auch wenn der Vorbehalt der Poetizität und Fiktionalität nicht außer Kraft gesetzt werden darf, sind Sprachkunstwerke auch Quellen der jeweiligen historischen Konfigurationen dieses Wissens.

Aus dem Quellenbestand der romanischen Literaturen (hier vorzugsweise der französischen und italienischen), die ggf. mit Blick auf antike Beispiele untersucht werden, wird aus dem vielfältigen Kanon der Formen den geschichtlich sich wandelnden Bildern von der physikalischen Welt und ihrer poetischen Inszenierung in Sprachkunstwerken nachgespürt.

Genauere Textkenntnisse und Textvermittlung sind hier ebenso erforderlich, wie die Erarbeitung literatur- und kultursemiotischer wie wissenschaftsgeschichtlicher Fragestellungen Voraussetzung sind.

1	Modulbezeichnung	Literatur und Weltwissen	## ECTS
2	Lehrveranstaltungen A B C D	WS 07 - VL: Poetik und naturwissenschaftlich-technologischer Wandel WS 07 - HS: Poetische Bilder des globalen Lebensraums WS 07 - UE: Literatur, Mensch, Lebensraum WS 07 - EL: e-learning	
3	Dozenten A B	A, B, C, D B, C, D, A etc.	
4	Modulverantwortlicher	A	
5	Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Literatur als Medium der Reflexion naturwissenschaftlichen Wissens - ‚Sitz im Leben‘ der Literatur mittels Naturreflexion - Wissensvermittlung zu Grundfragen poetisch gestalteter Bilder von Weltkonzepten - Literarische Formen und naturkundliches Wissen - Poetische Bilder von der Lebenswelt des Menschen - Literatur, Natur, Raum & Zeit 	
6	Lernziele & Kompetenzen	Die Studierenden <ul style="list-style-type: none"> - erwerben fundierte Kenntnisse über Grundfragen des Verhältnisses von Literatur und physikalischer Umwelt - erwerben fundierte literaturgeschichtliche Kenntnisse, aus denen sie die Gegenstände ihrer Untersuchungen beziehen können - kennen die wichtigsten Veränderungen des Weltwissens im Verhältnis zur Literatur seit dem Abschied vom mytho- 	

		<p>logischen Denken</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen das Wechselverhältnis zwischen der Literatur und den wichtigsten philosophischen Strömungen in der Geschichte - erwerben Kenntnisse hinsichtlich der Begrifflichkeit verschiedener Provenienz, mit der das Verhältnis Literatur / Wirklichkeit beschrieben werden kann - sind imstande, das Verhältnis von Literatur und Lebenswelt im Rahmen verschiedenster historischer Konfigurationen zu beschreiben - sind imstande, eigenständig Texte hinsichtlich der genannten Fragestellungen zu untersuchen und ihre Beobachtungen systematisch zu präsentieren - sie können die vorhandenen Modelle kritisch reflektieren 	
7	Voraussetzungen der Teilnahme	Abgeschlossenes Bachelorstudium in den Fächern A, ... Z	
8	Einpassung in den Studienplan	Ab Studiensemester 5 / 7	
9	Funktion des Moduls	Basis-, Aufbau-, Vertiefungsmodul	
10	Studien- und Prüfungsleistungen	<ul style="list-style-type: none"> - VL: X-minütige Klausur (X ECTS) - HS: Referat & schriftliche Hausarbeit oder Klausur (X ECTS) - UE: Referat & Klausur (X ECTS) - e-learning & e-Publikation (X ECTS) - Semesterarbeit (X ECTS) 	
11	Berechnung der Modulnote	VL & HS gehen jeweils zu X%, UE und e-learning zu jeweils X% in die Endnote ein	
12	Turnus des Angebots	Alle 2 Semester alternativ zu II oder IV, ggf. öfter	
13	Arbeitsaufwand	X Stunden	
14	Dauer des Moduls	1 Semester / 2 Semester	
15	Unterrichtssprache	Dt., Frz., It., Span., Port. (Exportierbarkeit beachten)	
16	Literatur	Lehrbücher, Monographien, Aufsätze:	

IV. Literatur und technische Welt

Technischen Erzeugnisse und Verfahren entstehen in einer Praxis, die sich im Wechselverhältnis von individueller Hervorbringung und kollektiver Etablierung vollzieht. Die Technik ist damit Element der sozialen Umwelt des Menschen. Mit ihrer Hilfe erzeugt er Instrumente (auch geistiger Art) zur Transformation seiner lebensnotwendigen Verrichtungen und verwandelt sich dabei vom Natur- zum Kulturwesen. Technikgeschichte ist damit wesentlicher Bestandteil der Kulturgeschichte. Die poetische Vorführung und Reflexion von Technik ist damit ein Sonderfall des weltaneignenden Verhaltens des Menschen.

Literatur setzt unter den Bedingungen des Postulats von der Mimesis auch die technische Praxis Menschen poetisch in Szene. Die beschreibende Ekphrasis, die uns von imaginären wie realen Artefakten berichtet, dürfte dabei die früheste Form der Inszenierung von Technik sein. Technik als artifizielles Supplement menschlicher Fertigkeiten steht in besonderer Beziehung zur sozialen Interaktion und stellt keinen Eigenwert dar. Auf der anderen Seite transformiert sie menschliches Tun in einem Maße, daß sie nicht ohne literarische Reflexion bleiben kann.

In dem Maße, wie sich die technologischen Kenntnisse und Fertigkeiten des Menschen qualitativ und quantitativ verändern, spielen diese als Bedingung der poetisch vorgeführten Handlungen eine Rolle. Erfahrung der sich beständig wandelnden Technik hinterlassen ihre Spuren in Sprachkunstwerken oder sind ggf. sogar deren expliziter Gegenstand. Aus dem Quellenbestand der romanischen Literaturen (hier vorzugsweise der französischen und italienischen), die ggf. mit Blick auf antike Beispiele untersucht werden, wird aus dem vielfältigen Kanon der Formen den geschichtlich sich wandelnden Bildern von der technischen Welt und ihrer poetischen Inszenierung in Sprachkunstwerken ebenso wie der autoreferentiellen medialen und semiotischen Reflexion nachgespürt. Genaue Textkenntnisse und Textvermittlung sind hier ebenso erforderlich, wie die Erarbeitung literatur- und kultursemiotischer wie technikgeschichtlicher Fragestellungen Voraussetzung sind.

1	Modulbezeichnung	Literatur und technische Welt	## ECTS
2	Lehrveranstaltungen		
	A	WS 07 - VL: Poetik und naturwissenschaftlich-technologischer Wandel	
	B	WS 07 - HS: Literatur, Medien und technologische Transformationen	
	C	WS 07 - UE: Literatur, Mensch, Medium, Technik	
	D	WS 07 - EL: e-learning	

3	Dozenten A B	A, B, C, D B, C, D, A etc.	
4	Modulverantwortlicher	A	
5	Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Literatur als Medium der Reflexion technischen Wissens - ‚Sitz im Leben‘ der Literatur mittels Technikreflexion - Wissensvermittlung zu Grundfragen poetisch gestalteter Bilder technischen Wissens - Literatur als Medium und Technologie der Wissensspeicherung - Medien als Verfahren technischer Reproduktion von Zeichen und Nachrichten - Literarische Formen und Technologie - Poetische Bilder von der technischen Welt des Menschen - Literatur, Kultur, Technologie 	
6	Lernziele & Kompetenzen	Die Studierenden <ul style="list-style-type: none"> - erwerben fundierte Kenntnisse über Grundfragen des Verhältnisses von Literatur und technischer Welt - erwerben fundierte literaturgeschichtliche Kenntnisse, aus denen sie die Gegenstände ihrer Untersuchungen beziehen können - kennen die wichtigsten Veränderungen des Wissens im Verhältnis zur Literatur in Funktion des technischen Wandels - kennen das Wechselverhältnis zwischen der Literatur und den wichtigsten mediengeschichtlichen Transformationen - erwerben Kenntnisse hinsichtlich der Begrifflichkeit verschiedener Provenienz, mit der das Verhältnis Literatur / Wirklichkeit beschrieben werden kann - sind imstande, das Verhältnis von Literatur und Lebenswelt / technische Welt im Rahmen verschiedenster historischer Konfigurationen zu beschreiben - sind imstande, eigenständig Texte hinsichtlich der genannten Fragestellungen zu untersuchen und ihre Beobachtun- 	

		gen systematisch zu präsentieren - sie können die vorhandenen Modelle kritisch reflektieren	
7	Voraussetzungen der Teilnahme	Abgeschlossenes Bachelorstudium in den Fächern A, ... Z	
8	Einpassung in den Studienplan	Ab Studiensemester 5 / 7	
9	Funktion des Moduls	Basis-, Vertiefungs- etc.-Modul	
10	Studien- und Prüfungsleistungen	<ul style="list-style-type: none"> - VL: X-minütige Klausur (X ECTS) - HS: Referat & schriftliche Hausarbeit oder Klausur (X ECTS) - UE: Referat & Klausur (X ECTS) - e-learning & e-Publikation (X ECTS) - Semesterarbeit (X ECTS) 	
11	Berechnung der Modulnote	VL & HS gehen jeweils zu X%, UE und e-learning zu jeweils X% in die Endnote ein	
12	Turnus des Angebots	Alle 2 Semester alternativ zu II oder III, ggf. öfter	
13	Arbeitsaufwand	X Stunden	
14	Dauer des Moduls	1 Semester	
15	Unterrichtssprache	Dt., Frz., It., Span., Port. (Exportierbarkeit beachten)	
16	Literatur	Lehrbücher, Monographien, Aufsätze:	

Reinhard Krüger (Stuttgart)

DIVERSES

Wer kann uns die richtige Anschrift bzw. E-Mail Adresse der folgenden Mitglieder geben?
Mitteilungen bitte an fsick@uni-kassel.de oder an eines der anderen Vorstandsmitglieder.

Blanchard	Olivier
Giet	Sylvette
Lehner	Sonja
Müller-Kopsch	Ulrike
Schülke	Britta
Steinbach	Marion

Bitte denken Sie daran, uns jede Adress- bzw. Mailänderung mitzuteilen!

Bitte beachten Sie unsere Website:

<http://www.francoromanistes.de>

dort finden Sie aktuelle Tagungsankündigungen, Informationen zum nächsten FRV-Kongress in Augsburg (demnächst) und frühere Ausgaben unseres Bulletins

Verantwortlich für diese Ausgabe:

Prof. Dr. Franziska Sick
Universität Kassel
FB 02: Sprach- und Literaturwissenschaften
Institut für Romanistik
Georg-Forster-Str. 3
34127 Kassel

fsick@uni-kassel.de

Fax: 0561/804-3540; Tel.: 0561/804-3362 bzw. -3368 (Skr. Françoise Artige)

An den
 Vorsitzenden
 des Frankoromanistenverbandes
 Prof. Dr. Dr. h.c. Henning Krauss, Universität Augsburg,
 Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft
 Universitätsstrasse 10
 86159 AUGSBURG
 Telekommunikation:
 0821 / 598-2724 (Telefon Prof. Krauss)
 0821 / 598-2725 (Telefon Sekretariat Frau Diana Florescu)
 0821 / 598-2726 (Telefax)



BEITRITTSERKLÄRUNG

Hiermit erkläre ich meinen Beitritt zum Frankoromanistenverband und bitte um die Zusendung einer Satzung.

Den Mitgliedsbeitrag von Euro 16,- (bzw. Euro 5,- für Studierende und Arbeitslose) für das laufende Jahr habe ich auf das Konto des Verbandes überwiesen:
 Inhaber: Frankoromanistenverband

Konto-Nr. 389 314 799

BLZ: 800 537 62

Stadt- und Saalkreissparkasse Halle

Für Auslandsüberweisungen:

IBAN: DE42 8005 3762 0389 3147 99

BIC: NOLA DE 21 HAL

Name: _____

Status: _____

Hochschule: _____

Privatanschrift: _____

Tel./Fax _____

e-mail _____

Ich bin damit einverstanden, dass mein Name und meine Adresse zu Verbandszwecken gespeichert werden.

(Ort, Datum)

(Unterschrift)

Ermächtigung zum Einzug von Forderungen

durch Lastschriften

An den FRV (Frankoromanistenverband e.V.)

z.Hd. Dr. Anke Wortmann

Institut für Romanistik

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

06099 Halle (Saale)

Hiermit ermächtige(n) ich/wir¹ Sie widerruflich, die von mir/uns¹ zu entrichtenden Zahlungen des Mitgliedsbeitrags an den Frankoromanistenverband im Deutschen Romanistenverband bei Fälligkeit zu Lasten meines/unseres¹

Girokonto Nr. _____

bei (Bank/Ort) _____

BLZ _____

durch Lastschrift einzuziehen.

Wenn mein/unser¹ Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht seitens des kontoführenden Kreditinstituts (s. o.) keine Verpflichtung zur Einlösung.

Teileinlösungen werden im Lastschriftverfahren nicht vorgenommen.

Name, Vorname _____

genaue Anschrift _____

Ort, Datum

Unterschrift

¹ Nicht Zutreffendes bitte streichen